

SOLENNITÀ
DELLA BEATA VERGINE MARIA
DI GUADALUPE

SANTA MESSA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 12 DICEMBRE 2011
Bicentenario dell'indipendenza dei paesi dell'America Latina e dei Caraibi

RITOS INICIALES

TU ES PETRUS

Mt 16, 18-19

La schola:

Tu es Petrus, et super hanc
petram ædificabo Ecclesiam
meam, et portæ inferi non præ-
valebunt adversus eam, et tibi
dabo claves regni cælorum.

Tú eres Pedro, y sobre esta
piedra edificaré mi Iglesia,
y el poder del infierno no la
derrotará. Te daré las llaves del
reino de los cielos.

Antífona de entrada

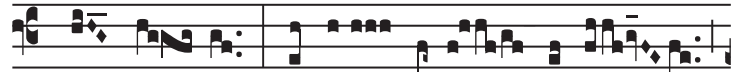
Sedulio; Sal 44, 2a. 11-12

La schola y la asamblea:

II



℞. Sal-ve sancta Pa-rens, e-ni-xa pu-erpe-



ra Re-gem, qui cælum terram- que re- git



in sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

Te aclamamos, santa Madre de Dios,
porque has dado a luz al Rey
que gobierna cielo y tierra
por los siglos de los siglos.

La schola:

- | | |
|---|--|
| 1. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. R. | 1. Me brota del corazón un hermoso poema, yo dedico mis versos al rey. |
| 2. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam; et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. R. | 2. ¡Escucha, hija mía, mira y presta atención! Olvida tu pueblo y tu casa paterna. |
| 3. Et concupiscet rex speciem tuam, quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. R. | 3. Y el rey se prenda de tu hermosura. Él es tu señor: inclina ante él. |

El Cardenal Marc Ouellet, Presidente de la Pontificia Comisión para América Latina, dirige un saludo al Santo Padre.

El Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.	En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.
R. Amen.	Amén.
Pax vobis.	La paz esté con ustedes.
R. Et cum spiritu tuo.	Y con tu espíritu.

Acto penitencial

El Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Pausa de silencio.

El Santo Padre y la asamblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

El Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

R. Amen.

Amén.

Kyrie
(Misa Criolla)

Gloria
(Misa Criolla)

Oración colecta

El Santo Padre:

Oremos.
Padre de misericordia,
que has puesto a estos pueblos tuyos
bajo la especial protección
de la siempre Virgen María de Guadalupe, Madre de tu Hijo,
concédenos, por su intercesión
profundizar en nuestra fe
y buscar el progreso de América Latina y el Caribe
por caminos de justicia y de paz.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

R. Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera lectura

Zac 9, 9-10

Mira que tu Rey viene humilde hacia ti.

Lectura de la profecía de Zacarías

Así habla el Señor:

¡Alégrate mucho, hija de Sión!

¡Grita de júbilo, hija de Jerusalén!

Mira que tu Rey viene hacia ti;

Él es justo y victorioso,

es humilde y está montado sobre un asno,
sobre la cría de un asna.

Él suprimirá los carros de Efraím

y los caballos de Jerusalén;

el arco de guerra será suprimido

y proclamará la paz a las naciones.

Su dominio se extenderá de un mar hasta el otro,

y desde el Río hasta los confines de la tierra.



Salmo responsorial

Salmo 66

El salmista:



R. Que te a - la - ben, Se - ñor, to-dos los pue - blos.

La asamblea repite: Que te alaben, Señor, todos los pueblos.

1. El Señor tenga piedad y nos bendiga,
haga brillar su rostro sobre nosotros,
para que en la tierra se reconozca su dominio,
y su victoria entre las naciones. **R.**

2. Que todos los pueblos te den gracias.
Que canten de alegría las naciones,
porque gobiernas a los pueblos con justicia
y guías a las naciones de la tierra. **R.**

3. La tierra ha dado su fruto:
el Señor; nuestro Dios, nos bendice.
Que Dios nos bendiga,
y lo teman todos los confines de la tierra. **R.**

Segunda lectura

Ap 11, 19a; 12, 1. 3-6a. 10ab

*Una Mujer, vestida de sol, con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas sobre su cabeza.*

Leitura do Livro do Apocalipse de São João

Abriu-se o Templo de Deus que está no céu e apareceu no Templo a arca da Aliança.

Então, apareceu no céu um grande sinal: uma mulher vestida de sol, tendo a lua debaixo dos pés e sobre a cabeça uma coroa de doze estrelas.

Então, apareceu outro sinal no céu: um grande Dragão, cor de fogo. Tinha sete cabeças e dez chifres e, sobre as cabeças, sete coroas. Com a cauda, varria a terça parte das estrelas do céu, atirando-as sobre a terra.

O Dragão parou diante da Mulher que estava para dar à luz, pronto para devorar o seu Filho, logo que nascesse.

E ela deu à luz um filho homem, que veio para governar todas as nações com cetro de ferro. Mas o Filho foi levado para junto de Deus e do seu trono. A mulher fugiu para o deserto, onde Deus lhe tinha preparado um lugar.

Ouvi então uma voz forte no céu, proclamando:
“Agora realizou-se a salvação,
a força e a realeza do nosso Deus,
e o poder do seu Cristo”.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

Aclamación al Evangelio

Lc 1, 47

El Diácono lleva solemnemente el Libro de los Evangelios al ambón.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

La asamblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Magnificat anima mea Dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo.

Mi alma canta la grandeza del Señor, y mi espíritu se estremece de gozo en Dios, mi Salvador.

La asamblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Evangelio

Lc 1, 46-55

El Todopoderoso ha hecho en mí grandes cosas.

℣. Dominus vobiscum.	El Señor esté con ustedes.
℞. Et cum spiritu tuo.	Y con tu espíritu.
✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.	Lectura del santo Evangelio según San Lucas.
℞. Gloria tibi, Domine.	Gloria a ti, Señor.

María dijo:

Mi alma canta la grandeza del Señor, y mi espíritu se estremece de gozo en Dios, mi Salvador, porque él miró con bondad la pequeñez de su servidora.

En adelante todas las generaciones me llamarán feliz, porque el Todopoderoso ha hecho en mí grandes cosas: ¡su Nombre es santo!

Su misericordia se extiende de generación en generación sobre aquéllos que lo temen.

Desplegó la fuerza de su brazo, dispersó a los soberbios de corazón. Derribó a los poderosos de sus tronos, y elevó a los humildes. Colmó de bienes a los hambrientos y despidió a los ricos con las manos vacías.

Socorrió a Israel, su servidor,
 acordándose de su misericordia,
 como lo había prometido a nuestros padres,
 en favor de Abraham y de su descendencia para siempre.



Verbum Domi- ni. *R.* Laus ti- bi, Christe.

Palabra del Señor: Gloria a ti, Señor Jesús.

El Santo Padre besa el Libro de los Evangelios y con él bendice a la asamblea.

Homilía

Silencio para la reflexión personal.

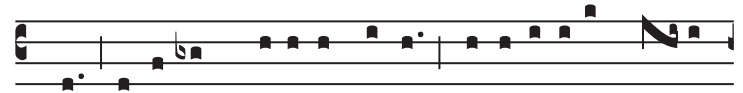
Credo (III)

El Santo Padre:

La schola:

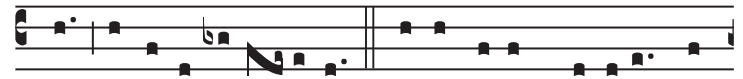


Credo in unum De- um, Patrem omni-po-ten-



tem, facto- rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni-

La asamblea:



um et invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie-

La schola:



sum Christum, Fi- li- um De- i Uni-ge- ni- tum, et ex Pa-

La asamblea:



tre na- tum ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



lumen de lumi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro,

La schola:

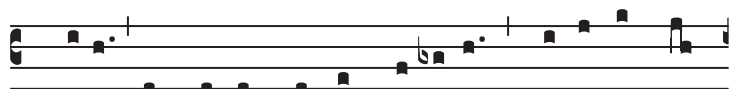


ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

La asamblea:

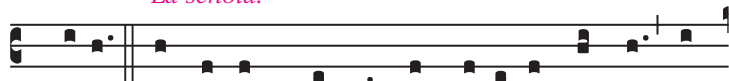


per quem omni- a facta sunt. Qui prop-ter nos ho-



mines et propter nostram sa- lu-tem descendit de

La schola:

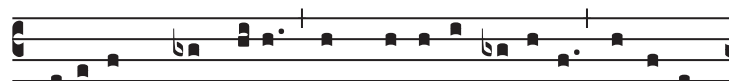


cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

La asamblea:

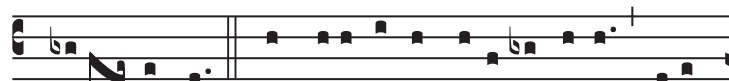


Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus



e- ti- am pro nobis sub Ponti- o Pi- la- to; passus et

La schola:



sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e, secun-

La asamblea:

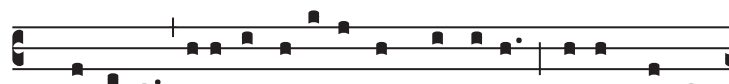


dum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, sedet ad

La schola:



dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ven- turus est cum

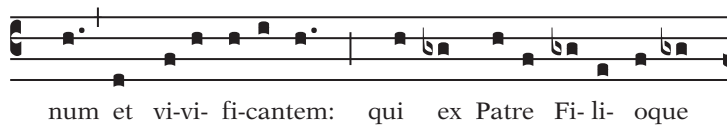


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mor- tu- os, cuius regni

La asamblea:



non e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-

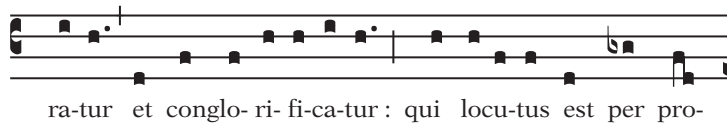


num et vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque

La schola:

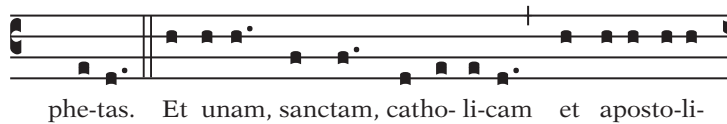


pro- ce-dit. Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado-




ra-tur et conglori- fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-

La asamblea:



phe-tas. Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li-

La schola:



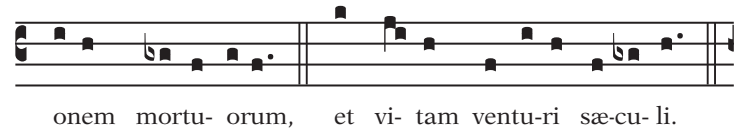
cam Eccle- si- am. Confi- te- or unum ba- ptisma in

La asamblea:



remissi- onem pecca- to- rum. Et exspecto resurrecti-

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

La schola y la asamblea:



A- men.

Oración universal u oración de los fieles

El Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
confiémonos a la poderosa intercesión
de la Santísima Virgen María,
abogada de los más débiles,
educadora de la fe,
y dirijamos nuestra súplica al Señor.

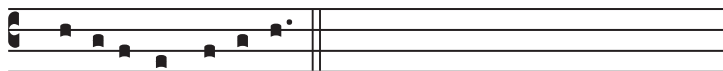
El cantor:



Dominum deprecemur.

Roguemos al Señor.

La asamblea:



Te rogamus, audi nos.

Escuchanos, Señor te rogamos.

1. Señor, Dios nuestro, tú que has dado a los pueblos de Latinoamérica y del Caribe el don inestimable de la fe, te rogamos por la Iglesia, para que sea siempre fiel a su propia identidad y fecunda en su misión, a la vez que te encomendamos a nuestro Papa Benedicto y a nuestros Pastores.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Dios de la historia, que nos has reunido aquí con ocasión de la conmemoración de la independencia de nuestros países, te rogamos que libres a nuestros pueblos de todo tipo de opresión y esclavitud, y nos ayudes a edificar una civilización fundada en la verdad, la justicia y la paz.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

3. Dios de los sencillos y humildes, que elegiste al indio san Juan Diego para recordar al «Nuevo Mundo» la presencia amorosa de la Madre de tu Hijo, protectora de los débiles y consuelo de los afligidos, te pedimos por todos los que sufren en el cuerpo o en el espíritu.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

4. Deus de comunhão, que com a criação do homem e da mulher a vossa imagem e semelhança, coroastes e levastes a perfeição a obra das vossas mãos, vos pedimos por todas as famílias e pelos jovens, especialmente por aqueles que caminham rumo a próxima Jornada Mundial da Juventude no Rio de Janeiro.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

5. Dueño de la Viña, que a los orígenes de nuestros pueblos has unido el arraigo profundo de la fe cristiana, la devoción mariana y la presencia iluminadora de tu Santa Iglesia, te rogamos por todos los que se dedican al anuncio del Evangelio en nuestras tierras.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

El Santo Padre:

Padre Misericordioso,
escucha benigno nuestras súplicas,
y haz que tu ternura y tu amor lleguen
a los enfermos y a cuantos sufren,
mediante el rostro materno de Nuestra Señora de Guadalupe.
Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Algunos fieles llevan al Santo Padre las ofrendas para el sacrificio.

Canto de ofertorio

DIFFUSA EST GRATIA

Sal 44, 3

La schola:

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum, et in saeculum saeculi.	La gracia se derramó sobre tus labios, porque el Señor te ha bendecido para siempre, eter- namente.
---	--

El Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y suyo,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

El Santo Padre:

Acepta, Señor, los dones que te presentamos en esta solemnidad de Nuestra Señora de Guadalupe, y haz que este sacrificio nos dé fuerza para cumplir tus mandamientos como verdaderos hijos de la Virgen María. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

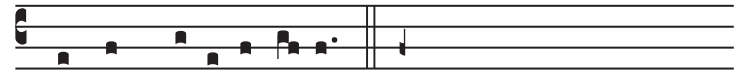
Prefacio

Maternidad de la santísima Virgen María

El Santo Padre:

Dominus vobiscum.

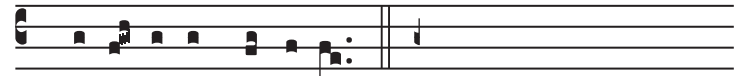
El Señor esté con ustedes.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o. Y con tu espíritu.

V. Sursum corda.

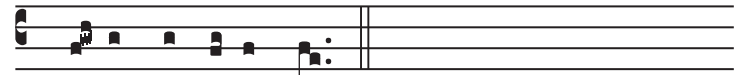
Levantemos el corazón.



R. Ha-be-mus ad Do-mi-num. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.



R. Dignum et iustum est. Es justo y necesario.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et te in festivitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit, et, virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Iesum Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

Santo
(Misa Criolla)

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Y alabar, bendecir y proclamar tu gloria en la festividad de Santa María, siempre virgen: Porque ella concibió a tu único Hijo por obra del Espíritu Santo y sin perder la gloria de su virginidad, hizo brillar sobre el mundo la luz eterna, Jesucristo nuestro Señor.

Por él, los ángeles y los arcángeles y todos los coros celestiales, celebran tu gloria, unidos en común alegría. Permítenos asociarnos a sus voces, cantando humildemente tu alabanza:

Plegaria eucarística I

o Canon Romano

El Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum me indigno famulo tuo, quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.** et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; que aceptes y bendigas estos ✠ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, conmigo, indigno siervo tuyo, que has puesto a la cabeza de tu Iglesia, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.** y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Otro Concelebrante:

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

El Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección.

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, libranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos.

El Santo Padre y los Concelebrantes:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedic-tam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

El Santo Padre presenta al pueblo la hostia consagrada y hace la genuflexión en señal de adoración.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti: que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por ustedes.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hoc facite in meam commemorationem.

El Santo Padre presenta al pueblo el cáliz y hace la genuflexión en señal de adoración.

Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.

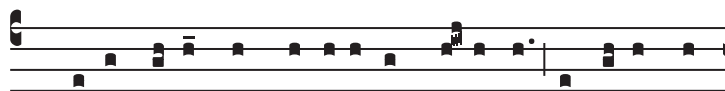
Hagan esto en conmemoración mía.

El Santo Padre:

Mysterium fidei.

Éste es el Misterio de la fe.

La asamblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do-nec veni- as.

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

El Santo Padre y los Concelebrantes:

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumperimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, immaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melchisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu Ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Otro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

El Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad. Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

El Santo Padre y los Concelebrantes:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-
tus Sanc-ti, om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-
ni-a sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

La asamblea:

A - men. A - men! A - men!

RITO DE LA COMUNIÓN

El Santo Padre:



Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-



ti-o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

La asamblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-men tu-



um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho-di-e; et di-mit-te no-bis de-bi-ta

et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o- nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

El Santo Padre:

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

La asamblea:

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

El Santo Padre:

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.

R. Amén.

El Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

El Diácono:

Dense fraternalmente la paz.

Los presentes intercambian el saludo de la paz.

El Santo Padre parte la hostia consagrada.

Cordero de Dios
(Misa Criolla)

El Santo Padre:

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

La asamblea:

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.

Antífona de Comunión

Sal 86, 3; Lc 1, 49. 46-55

La schola y la asamblea:

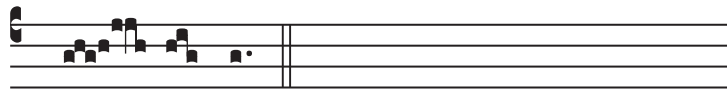
VIII



℞. Glo- ri- o- sa di- cta sunt de te, Ma-



ri- a, qui- a fe- cit ti- bi ma- gna, qui



pot- ens est.

Grandes cosas se cantan de ti, María,
porque de ti ha nacido el Sol de Justicia,
Cristo nuestro Dios.

La schola:

1. Magnificat anima mea
Dominum. ℞.

2. Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo. ℞.

3. Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ. Ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes gene-
rationes. ℞.

4. Quia fecit mihi magna, qui
potens est, et sanctum nomen
eius. ℞.

5. Et misericordia eius a pro-
genie in progenies timentibus
eum. ℞.

6. Fecit potentiam in brachio
suo, dispersit superbos mente
cordis sui. ℞.

7. Deposuit potentes de sede et
exaltavit humiles. ℞.

8. Esurientes implevit bonis et
divites dimisit inanes. ℞.

9. Suscepit israel puerum
suum, recordatus misericordiae
suæ. ℞.

10. Sicut locutus est ad patres
nostros, Abraham et semini
eius in sæcula. ℞.

1. Mi alma canta la grandeza
del Señor.

2. Y mi espíritu se estremece
de gozo en Dios, mi Salvador.

3. Porque él miró con bondad
la pequeñez de su servidora. En
adelante todas las generaciones
me llamarán feliz.

4. Porque el Todopoderoso ha
hecho en mí grandes cosas: ¡su
Nombre es santo!

5. Su misericordia se extiende
de generación en generación
sobre aquéllos que lo temen.

6. Desplegó la fuerza de su
brazo, dispersó a los soberbios
de corazón.

7. Derribó a los poderosos de sus
tronos, y elevó a los humildes.

8. Colmó de bienes a los ham-
brientos y despidió a los ricos
con las manos vacías.

9. Socorrió a Israel, su servi-
dor, acordándose de su miseri-
cordia.

10. Como lo había prometido
a nuestros padres, en favor de
Abraham y de su descendencia
para siempre.

Silencio para la oración personal.

Oración después de la Comunión

El Santo Padre:

Oremos.
Que el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
que hemos recibido en este sacramento
nos ayuden, Señor;
por intercesión de nuestra santísima Madre de Guadalupe,
a reconocernos y a amarnos todos
como verdaderos hermanos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

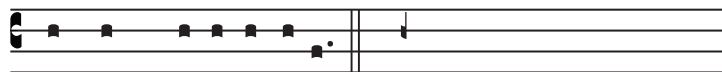
R. Amén.

RITO DE CONCLUSIÓN

El Santo Padre:

Dominus vobiscum. El Señor esté con ustedes.

La asamblea:

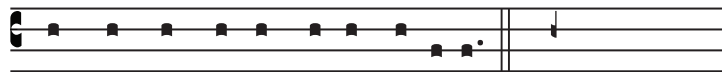


Et cum spi-ri-tu tu-o. Y con tu espíritu.

El Santo Padre:

Sit nomen Domini benedictum. Bendito sea el nombre del Señor.

La asamblea:



Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum. Ahora y por todos los siglos.

El Santo Padre:

Adiutorium nostrum in nomine Domini. Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

La asamblea:



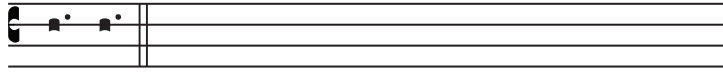
Qui fe-cit cæ-lum et terram. Que hizo el cielo y la tierra.

El Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo, descienda sobre ustedes.

La asamblea:



A- men.

El Diácono:



I- te, missa est.
✠. De- o gra- ti- as.

Pueden ir en paz.

Demos gracias a Dios.

Canto mariano

LA VIRGEN DE GUADALUPE

La schola y la asamblea:

La Virgen de Guadalupe,
Estrella de la mañana,
ojos negros, piel morena,
mi Virgencita Americana.
Protectora de los pobres,
crisol de todas las razas,
transformaste a nuestro pueblo
en continente de esperanza.
Juan Diego no se explica, cómo pudo pasar
la Reina de los cielos nos vino a visitar
está llorando el indio, el rosal floreció
Dios le ha dado una madre, de su mismo color.
Ya no son enemigos indio con español
a través de su gracia la Virgen los unió.
A través de los siglos aún perdura la fe
de América que grita, que quiere renacer.

IN COPERTINA:
VENERATA IMMAGINE
DELLA BEATA VERGINE MARIA DI GUADALUPE
SEC. XVI
BASILICA DI GUADALUPE
CITTÀ DEL MESSICO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2011 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA